

## –Table of Contents

# Greenstone Language Support

The Greenstone interfaces have been fully or partially translated into over 60 languages. This includes the Greenstone 2 and 3 web interfaces, the Librarian Interface, the greenstone installers, and collection building scripts. The system is growing and language interfaces become out-dated as new features are added to the software. For each language, we hope to have a volunteer (or several) who undertakes to periodically maintain the interfaces for that language.

Multilingual facilities are only maintained for the latest version of Greenstone. Users who have an older version without the desired language should upgrade to the latest version. Note that for partially translated interfaces, non-translated text appears in English.

## Supported Languages

Here is a list of currently supported languages (i.e. languages which come when you download a binary or checkout Greenstone from SVN) and their past and present maintainers.

Language	Maintainer	Past Maintainers and Contributors
English	(NZDL Project)	
Amharic	Yohannes Mulugeta, Nebyou Azanaw, Yodahe Zemichael	Abiyot Bayou
Arabic	Kamal Salih Mustafa Khalafala, Usama Salama	
Armenian	Tigran Zargaryan	
Bengali	Dilara Moni, Faisal Hasan	Prasenjit Majumder
Bulgarian	Krum Kelov	
Burmese	Kyaw Lwin, Dwight Martin	
Catalan	Eduardo del Valle Pérez, Universitat de les Illes Balears	
Chinese (Simplified)	Andrew Yan Han, Jing Wu	Kevin Fong, Anna Huang
Chinese (Traditional)	Lilly Ho	Shu-Jen Show
Croatian		Boris Bosancic

Language	Maintainer	Past Maintainers and Contributors
Czech	Martin Schulz	Jakub Řehan
Dari	Afghanistan Research and Evaluation Unit	
Divehi	Fathmath Shiham	Aminath Riyaz
Dutch	Gerhard Riesthuis, Elke Duncker-Gassen	
Farsi	Azad Paknejad, Mohammad Hassanzadeh and Reza Monajjemi	Mohammad Karimi Yazdi
Finnish		Steve Legrand
French	(UNESCO) John Rose and team including Julie Verleyen (temporarily - candidates are invited), Yvan Arnaud, Emmanuel Ngoi	Antonin Benoit Diouf, Georges Braoudakis, Vianou Francois Godonou, Sandraghassen S. Pillai, Guillaume Hatt, Celine Guimbertaud, Maxime Rouast
Gaelic (Scottish)	Laurinda Matheson and Rita Campbell	
Galician		Xaquín Lores
Georgian		George Varamishvili
German	Sheshagiri R. Kulkarni LIS Department of Humboldt University	Doris Jung
Greek	Maria Tsoni	Dimitris Gavrilis
Gujarati	Lavji Zala	
Hebrew		
Hindi	K.T Anuradha	B. S. Shivaram
Hungarian	Ferenc Katai and Sándor Koroknai	
Indonesian	Paul Mundy, Dewa Asmara Widjaksana	
Italian	Julian Fox	Marco Michelino, Massimo Pesenti, Vittore Casarosa
Japanese	Gaku Yamaguchi and Kazuhiro Takeuchi	Maruf Hasan
Kannada	S.K. Lalitha and K. S. Raghavan from Sarada Ranganathan Endowment for Library Science, Bangalore.	B. S. Shivaram, K. T. Anuradha, Pradeep Kumar.U.M., Prof. A. Neelameghan, K.N. Prasad
Kazakh	(UNESCO) Sergey Karpov and Kalima Tuenbaeva both from UNESCO	Bolatbek Amanbekov, Zhanat Kulenov

Language	Maintainer	Past Maintainers and Contributors
Kyrgyz		Fedor Bakalov
Lao	Anousak Souphavanh	Dwight Martin
Latvian	Raitis Brodezhonok	
Malayalam	K. Rajasekharan, M.G. Sreekumar	K.T Anuradha, Sanjo Jose
Maori	Te Taka Keegan	
Marathi	Shubha Nagarkar	
Mongolian	Mendbayar Ichinkhorlo B. Sukhbaatar	
Nepali	Mohan Raj Pradhan	Anup Poudyal, Shiva Ram Shrestha
Polish	Maciej Jaros, Marcin Karkosz	Lech Borkowski
Portuguese (Brazil)		Eliel Carneiro de Oliveira, Claudia Wanderley, Prof. Adalgisa Pinheiro
Portuguese (Portugal)	Antonio Pereira Rasga	José Borbinha
Pushto	Graeme Foster, Afghanistan Research and Evaluation Unit	
Romanian	Constantinescu Nicolaie	
Russian	(UNESCO) Sergey Karpov and Kalima Tuenbaeva both from UNESCO, Georgy Litvinov, David (Georgy Litvinov's colleague)	Sergei Korobitsin, Vyacheslav Bakharev, Galina Bachmanova, Zhanat Kulenov
Serbian	Bogdan Trifunovic, Vladimir Risojevic	Tamara Butigan
Serbian (Bosnia Herzegovina)		
Sinhala (Sinhalese)	Harsha Balasooriya, Assistant Librarian H.G.P. Sujani Chathurika Dilhani from the Open University of Sri Lanka	
Slovak	Tomáš Fiala	
Spanish	(UNESCO) Jesús Tramullas, Diego Spano	
Tamil	A. Neelameghan and S.K. Lalitha from Sarada Ranganathan Endowment for Library Science, Bangalore.	V. Chandrakumar, A. Gnanasekar, Dr. Wmen, Prof. A. Neelameghan, K.N. Prasad
Telugu	Prof. R.S.R. Varalakshmi	Dr. Vijayalakshmi Balakumar

Language	Maintainer	Past Maintainers and Contributors
Thai	Neelawat Intaraksa and Pongtawat Chippimolchai from KIDS-D Project, Asian Institute of Technology	Maruf Hasan, Dwight Martin
Tigrinya	Gezae Haile and Yohannes Mulugeta	
Turkish	Özcan Kabakçioğlu and Uğur Bulgan	
Ukrainian	Vasyl Tanovsky	
Urdu	Ata ur Rehman, Muhammad Shafiq Rana	
Vietnamese	Cao Minh Kiem, Vietnam Association of S&T Information (VASTI)	

*Note, If you are currently a translator for Greenstone or have been one in the past, and if you've not been mentioned in the above list, please contact us at [greenstone\\_team@waikato.ac.nz](mailto:greenstone_team@waikato.ac.nz). We greatly wish to credit your contribution to Greenstone.*

## In progress languages

For some languages, a translator has volunteered, but the translated interface is not yet available.

Language	Translator
Afan Oromo	Ibsa Idris
Azeri	Shahram Sedghi
Bislama	Judith Hannoun
Dzongkha (Bhutanese)	Rinzin Dem
Igbo	Emmanuel Chukwu
Kashmiri	Gaffar Ahmad Nadim Khan
Kiswahili (Swahili)	Africa Jumanne Bwamkuu
Khmer (Cambodian)	Kosona Chriv, Smart Consulting
Malay	Mohd Hilmi
Oneida (Iroquoian)	Indigenous Language Institute
Samoan	South Pacific Hosting (a Lost Samoan business)
Swedish	Mikael Hiort af Ornäs

Language	Translator
Tibetan	Nqawang Tsepag

## Scope of Translations

Our guideline is that non-programming users doing standard things with Greenstone should be able to work entirely in their own language; therefore we do not attempt to translate the comments that appear in program code, scripts, or configuration files. The language-dependent text in Greenstone comes in the following places.

- **Greenstone 2 core web interface** Text used in the standard library interface for Greenstone 2. Includes the on-line help pages.
- **Greenstone 2 auxiliary web interface** Text in the web interface that is generally directed at the library maintainer, e.g. the Administration pages and the depositor.
- **Greenstone 3 web interface** Text in the Greenstone 3 web interface
- **GLI** Greenstone Librarian Interface text, including the text on the interface itself, text in the scripts for running GLI, and the GLI online help.
- **Collection building** Option descriptions and error messages in perl scripts, and plugins and classifiers
- **Installer** Text that shows up on the greenstone graphical installer
- **Greenstone website** The Greenstone website at <http://www.greenstone.org/> [<http://www.greenstone.org/>].

## Language Maintainers

To register as a designated Greenstone language maintainer, please send a request to the Greenstone team ([greenstone\\_team @ waikato.ac.nz](mailto:greenstone_team@waikato.ac.nz)).

There are two methods for working with Greenstone language interface (apart from editing the macro files directly, which is not recommended).

- Spreadsheet

We send you an Excel spreadsheet that contains all the English text strings, with empty cells for the translation. You fill it in and return it, and we install it in Greenstone. This method is probably the best for large-scale translation, but requires Microsoft software.

- Greenstone Translator's Interface [<http://www.nzdl.org/cgi-bin/gti/linux/library.cgi?a=gti&p=home>]

The Greenstone translator's interface is a Web tool that presents the English text strings needing translation, and provides boxes for entering the translated text. Once submitted, translations are stored in the appropriate language file. The system automatically determines which text strings need translating or updating, and can easily be used to update a language interface.

Generally it is best to use the spreadsheet to create the basic interface and the translation interface to fine tune or update it in the future. In either case you need a username and password, which we supply to designated Greenstone language maintainers.

As soon as you log in, the front page of the translator's interface is presented to you. Read the instructions and start translating! You don't have to translate all the strings in one session – you can stop and continue work later.

This page [<http://www.greenstone.org/gti/status.html>] shows the current translation status of the languages.

## Additional resources

- Tamil-English dictionary [<http://wiki.greenstone.org/gsdoc/usercontributed/GSDL-Tamil-Eng-Dictionary.doc>] (Introduction [<http://wiki.greenstone.org/gsdoc/usercontributed/GSDL-TAMIL-DICT-INTRO.doc>], English-Tamil version [<http://wiki.greenstone.org/gsdoc/usercontributed/GSDL-Eng-Tamil-Dictionary.doc>]) *Contributed by A. Neelamegha and S.K. Lalitha from SRELS, Bangalore*
- If you know of any resources that might be helpful for maintaining and using a specific language interface in Greenstone, please let us know by emailing the Greenstone team ([greenstone\\_team @ waikato.ac.nz](mailto:greenstone_team@waikato.ac.nz)).

- 
- en/language\_support.txt · Last modified: 2016/12/02 15:33 by anupama
  - Except where otherwise noted, content on this wiki is licensed under the following license: GNU Free Documentation License 1.3 [<http://www.gnu.org/licenses/fdl-1.3.html>]